

УДК 811.111:81

**СТРУКТУРНЫЕ МОДЕЛИ  
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНОГО  
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ «БОЛЕЗНИ ЖИВОТНЫХ»**

**Рожков Ю.Г.**

Статья посвящена проблеме изучения структуры англоязычных многокомпонентных терминов ветеринарной медицины. В работе выявляются основные типы терминов-словосочетаний в терминологическом поле «болезни животных», определяются их структурные модели, рассматривается компонентный состав. Обоснована распространенность атрибутивных двухсловных терминологических словосочетаний в терминологическом поле «болезни животных» в английском языке, атрибутивный компонент которых представляет собой маркер-уточнитель, выделяющий наименование болезни животного из его группы и классифицирующий его на подгруппы. Автором делается вывод о причинах возрастания количества многокомпонентных терминов и их роли в современных специальных терминосистемах.

**Ключевые слова:** терминологические словосочетания, ветеринария, терминологическое поле, болезни животных.

**STRUCTURAL MODELS OF TERMINOLOGICAL WORD  
COMBINATIONS OF THE ENGLISH TERMINOLOGICAL  
FIELD “ANIMAL DISEASES”**

**Rozhkov Y.H.**

The article discusses the problem of studying the structure of the English language multicomponent terms in veterinary medicine. The paper identifies the main types of terminological word combinations and phrases in the terminological field “animal diseases”, defines their structural models, and examines the composition component. The author substantiated the prevalence of attributive two-word terminological phrases in the terminological field of “animal disease” in English, the attributive component of which is a qualifier marker that distinguishes the name of an

animal's disease from its group and classifies it into subgroups. In conclusion, the author identifies the reasons for the increase in the number of multicomponent terms and their role in modern special terminology systems.

**Keywords:** terminological word combinations, veterinary medicine, terminological field, animal diseases.

Объектом нашего исследования являются наиболее частотные терминологические словосочетания английского языка, обозначающие названия болезней, процессы и методы лечения. Это связано с научным прогрессом в ветеринарной медицине, появлением новых методов диагностики и лечения, приборов и инструментов медицинского назначения, определенных отраслей в области ветеринарии.

Исследованию ветеринарной терминологии в английском языке посвящено много научных работ. Так эпонимы в ветеринарной медицине на английском языке и греко-латинская основа ветеринарно-медицинской терминологии стали предметом исследования Л.Н. Комаровой [4]. Терминологические сокращения в оригинальных англоязычных текстах по ветеринарной медицине изучены С.А. Яковлевой [10]. Нами описан лингвокогнитивный подход к изучению терминологии ветеринарной медицины, осуществлена репрезентация ветеринарной терминологии в английском языке, исследована синонимия в англоязычном терминологическом поле «болезни животных» и метафоризация в англоязычном терминологическом поле «болезни животных» в лингвокогнитивном аспекте [6; 7; 8; 9].

Языковедами выполнен целый ряд исследований ветеринарной терминологии, определяющих ее основные характеристики. Несмотря на большое количество работ, посвященных ветеринарной терминологии в научной литературе, лингвистический аспект изучения терминологической лексики все еще требует глубинного ее исследования.

Обязательной составляющей исследования профессиональной терминологии является структурный анализ единиц, которые ее формируют.

Исследование ветеринарных терминов-словосочетаний является весьма актуальным, поскольку позволяет лучше понять направления развития ее терминосистемы ветеринарии, а также выявить особенности структуры и семантики ее сложных терминологических комплексов.

Так деривационные особенности терминов были объектом интереса таких исследователей, как А. Суперанская, Т. Панько, И. Кочан, Г. Мацюк, М. Володина, М. Вербенец, П. Горецкий, А. Тихов, А. Дьяков, В. Даниленко, Л. Симоненко, Л. Полюга и др. В работах этих ученых предложены различные подходы к определению основных структурных типов терминов, описания словообразовательных средств и моделей и выявления степени их производительности в языке.

*Цель статьи* заключается в выявлении и анализе структурных моделей терминологических словосочетаний в англоязычном терминологическом поле «болезни животных».

Материалом для нашего исследования служат терминологические единицы, относящиеся к английскому терминологическому полю «болезни животных». Объем словарного запаса составили терминологические словосочетания (900 терминов), выбранные из различных лексикографических источников и английских текстов по ветеринарии. Ключевыми методами, использованными в нашем исследовании, являются дифференциация и идентификация английских терминов болезней животных, а также их структурный анализ.

Анализ терминологического поля «болезни животных» показал, что 750 терминов является терминологическими словосочетаниями. В процентном соотношении это составляет 74% от общего числа (1050 терминов).

Терминологическим словосочетаниям присуща способность конкретизировать значение термина с помощью дополнительных уточняющих характеристик, выраженных общеупотребительной лексикой. То есть с добавлением к термину атрибутивных компонентов получаем

терминологическое словосочетание, которое, благодаря уточняющим признакам, отличается от других понятий того же класса [3, с.18].

Терминологические словосочетания можно разделить на *двухкомпонентные* и *многокомпонентные*.

Главную роль в исследуемом терминологическом поле занимают двухкомпонентные терминологические словосочетания – 395 терминов, что составляет 39% от общего числа проанализированных терминологических словосочетаний (750 терминов). Далее в порядке убывания идут терминологические словосочетания, образованные сочетанием трех (277 терминов – 15,7%), четырех (44 термина – 9,3%), пяти (21 термин – 4%), шести (9 терминов – 3%), семи (4 термина – 1%) компонентов.

Самой продуктивной моделью в исследуемых англоязычных терминологических словосочетаниях является двухкомпонентная структура. Двухкомпонентные терминологические словосочетания являются термины, одна часть которых выражена существительным (основной элемент), вторая часть служит для передачи отличительной характеристики. Например, *radiation sickness* (лучевая болезнь), *neonatal diseases* (неонатальные болезни) *atypical pneumonia* (атипичная пневмония), где вторая часть термина указывает, что болезнь относится к определенной группе (синдромы, собственно болезни, различные виды пневмоний, язв и т.д.), а первая – основная называет «дифференциальный видовой признак», который уточняет объем концепта, сужая его [1, с. 111].

**Двухкомпонентные терминологические сочетания** терминологического поля «болезни животных» в английском языке представлены следующими моделями:

Модель **A + N**. По этой модели образовано 225 терминов поля «болезни животных» в английском языке, что составляет 30% от общего числа проанализированных двухкомпонентных терминологических словосочетаний (395 термина). Модель **A + N** наиболее продуктивна, она является атрибутивным словосочетанием и состоит из существительного и

прилагательного, обозначает предметное понятие. В терминологических словосочетаниях этой модели существует связь между предметом и его качественным признаком. Например, *communicable diseases* (инфекционные болезни), *congenital diseases* (конгениальные болезни), *neonatal diseases* (неонатальные болезни).

С точки зрения когнитивного подхода ведущая роль в подобных терминологических словосочетаниях принадлежит прилагательному. Оно, выделяя наиболее значимые признаки наименования болезни, детерминирует существительное и в значительной мере влияет на него. Эти признаки рациональные – выделены в процессе рационального познания специалистом-ветеринаром. Анализ терминов показал, что производительность модели А + N связана с тем, что названные терминологические словосочетания является удобным средством систематизации терминов.

По модели N + N образованы 25 терминов, что составляет 16,5% от общего количества двухкомпонентных терминов-словосочетаний. Эта модель является менее производительным в субстантивных терминологических словосочетаниях с атрибутивной связью, где главный компонент N (расположен в конце словосочетания), например: *vestibular disease* (вестибулярное заболевание), *radiation sickness* (лучевая болезнь), *abdomen diseases* (болезни брюшной полости), *may sickness* (майская болезнь пчел), *travel sickness* (морская болезнь), *Lyme disease* (болезнь лайма), *muscle dystrophy* (дистрофия мягкие мышцы).

К этой модели относятся терминологические словосочетания, в структуре которых находится сочетание существительного и имени собственного, например: *Barlow's disease* (болезнь Барлоу), *Carrion's disease* (болезнь Карриона), *Moller-Barlow's disease* (болезнь Меллера-Барлоу), *Cushing's disease* (болезнь Кушинга), *Marie-Bamberger's disease* (болезнь Мари-Бамбергера), *Hodgkin's disease* (болезнь Ходжкинса). Собственное имя называет «закодированный» видовой признак названия болезни, понятный узкому кругу специалистов, превращая его для «несведущего в тайный знак» [5, с. 66].

**Трехкомпонентные терминологические словосочетания**

терминологического поля «болезни животных» показали высокий потенциал терминообразования. В процессе анализа фактического материала было выявлено 277 трехкомпонентных словосочетания (15,3% от общего количества терминов). Ниже выделяем следующие структурные модели:

1) Структурные модели, представленные «смешанными» словосочетаниями – типом словосочетаний, в структуре которых встречается несколько видов синтаксических отношений. Смешанные терминологические словосочетания используются для выражения понятий о предметах. Причастия и прилагательные в них являются уточняющими зависимыми словами, которые выражают видовой признак.

Смешанные терминологические словосочетания образованы по следующим моделям:

*A + N + N*: *African swine fever* – африканская чума свиней; *mad dog disease* (бешенство), *fat cow syndrome* (синдром жирной коровы), *chronic pulmonary histoplasmosis* (хронический легочный гистоплазмоз), *interstitial cell tumor* (интерстициально-клеточная опухоль). Эта модель является доминирующей среди трехкомпонентных терминологических сочетаний и представлена 97 терминами, что составляет 30% от общего числа проанализированных терминов.

*N + N + N*: *Rift valley fever* (лихорадка долины Рифт), *Nairobi sheep disease* (африканский гастроэнтерит овец), *spindle cell tumor* (веретенноклеточная опухоль), *West Nile fever* (лихорадка Западного Нила) – всего 94 единицы (25%).

*Ved + A + N*: *inherited hypoplastic anemia* (наследственная гипопластическая анемия), *isolated urinary syndrome* (изолированный мочевого синдром) – всего 38 терминов (17%).

*A + Ving + N*: *cardiac racing syndrome* (тахикардия) – всего 25 терминов (12%).

*N + Ved + N*: obesity linked inflammation (воспаление, связанное с ожирением), inflammation related damage (воспаление, вызванное повреждениями) – всего 23 термина (11%).

2) Фразовые терминологические словосочетания, в которых синтаксические отношения выражены с помощью предлогов, артиклей и союзов, образованных по моделям:

*N + Prep. + N*: *sarcoma of bone* (саркома кисты), *cancer of stomach* (рак желудка).

**Четырехкомпонентные терминологические словосочетания** терминологического поля «болезни животных» в английском языке представлены небольшим количеством (44 единицы – 12,7%). Четырехкомпонентные терминологические словосочетания образованы по следующим моделям:

*A + A + A + N*: *acute febrile neutrophilic dermatosis* (острый фебрильный нейтрофильный дерматоз), *arrhythmogenic right ventricular cardiomyopathy* (аритмогенная кардиомиопатия правого желудочка) – всего 15 терминов (22% от общего числа проанализированных терминов).

*A + A + N + N*: *benign essential tremor syndrome* (синдром доброкачественного эссенциального тремора); *diffuse parenchymal lung disease* (диффузное паренхиматозное заболевание легких) – всего 14 терминов (17%).

*N + N + N + N*: *Hagemoser-Weinstein-Bresnick Syndrom* (синдром Хагемозера-Вайнштейна-Бресника), *Besnier-Boeck-Schaumann disease* (болезнь Беснье-Бока-Шаумана) – всего 9 терминов (16%).

*A + N + Prep. + N*: fibromuscular dysplasia of arteries (фиброзномышечная артериальная дисплазия), *sebaceous hamartoma of Jadasson* (жировая хамартома Джадасона). По этой модели образовано 6 терминов, что составляет 14% от общего количества проанализированных трехкомпонентных терминологических словосочетаний.

В исследуемом материале выявлены единичные случаи **пяти-, шести-семикомпонентных** терминологических словосочетаний:

*A + A + prep + A + A*: porcine reproductive and respiratory syndrome (репродуктивный и респираторный синдром свиней).

*N + prep + A + N + N + N*: infection with lumpy skin disease virus (инфекция вирусом актиномикоза кожи).

*N + prep + N + N + N + N + N*: infection with mycoplasma mycoides subsp. mycoides SC (заразная плевропневмония крупного рогатого скота).

Результаты проведенного исследования показали, что наиболее распространенным типом терминологических словосочетаний в англоязычном терминологическом поле «болезни животных» являются атрибутивные двухкомпонентные терминологические словосочетания, атрибутивный компонент которых представляет собой маркер-уточнитель, который классифицирует наименование болезни животного. Частотность терминологических словосочетаний такого вида можно объяснить фактом языковой экономии, обусловленной профессиональной спецификой. Результаты нашего исследования приведены в таблице.

*Частотность типов терминологических словосочетаний  
в терминологическом поле «болезни животных»*

<b>Структурные модели терминов</b>	<b>Количество терминов</b>	<b>Количество в % от общего количества терминов в группе</b>	<b>Количество в % от общего количества терминов</b>
двухкомпонентные термины	395	36,5%	39,25%
<i>A+N</i>	225	30%	
<i>P+N</i>	145	17%	
<i>N+N</i>	25	16,5%	
Трехкомпонентные термины	277	36%	15,3%
<i>A+N+N</i>	97	30%	
<i>N+N+N</i>	94	25%	
<i>Ved+A+N</i>	38	17%	
<i>A+Ving+N</i>	25	12%	
<i>N+Ved+N</i>	23	11%	



Четырехкомпонентные термины	44	44%	12,7%
A+A+A+N	15	22%	
A+A+N+N	14	17%	
N+N+N+N	9	16%	
A+N+Prep+N	6	14%	
Пятикомпонентные термины	21	4%	4%
A+A+prep+A+A			
Шестикомпонентные термины	9	3%	3%
N+prep+A+N+N+N:			
Семикомпонентные термины	4	1%	1%
N+prep+N+N+N+N+N			

Смешанные терминологические словосочетания используются для выражения понятий о предметах, причастия и прилагательные являются уточняющими зависимыми словами, которые выражают видовой признак.

В терминологических словосочетаниях значение основного, стержневого, слова, выражающего родовой признак, уточняется и характеризуется значением других слов, которые определяют видовой признак наименований болезней животных. Родовидовая характеристика терминологического поля «болезни животных» бесконечна, так как человек мыслит постоянно, его познания развиваются и расширяются.

Проведенное исследование показало, что наиболее распространенным типом терминологических словосочетаний в терминологическом поле «болезни животных» в английском языке являются атрибутивные двухсловные терминологические словосочетания, атрибутивный компонент которых представляет собой маркер-уточнитель, выделяющий наименование болезни животного из его группы и классифицирующий его на подгруппы. Частотность терминологических словосочетаний данного вида можно объяснить фактом языковой экономии, обусловленной профессиональной спецификой, а также тем, что атрибутивные двухсловные терминологические словосочетания часто выступают в роли ядерного «исходного словосочетания» [2, с. 98].

В процессе функционирования терминологические словосочетания могут менять свою структуру, увеличивая количество компонентов, образующих ее.

Понимание структуры терминологических словосочетаний необходимо как для установления общих тенденций специального терминообразования, так и для выявления взаимозависимостей внутри терминологического словосочетания. Последнее, в свою очередь, дает возможность осознания типологических особенностей строения многокомпонентных языковых единиц, определения смысловых связей внутри них, что является необходимым условием успешного и адекватного их перевода на другой язык.

### **Список литературы:**

1. Величкова С.М. Структурно-семантические особенности медицинской терминологии в сфере стоматологии (на материале русского и немецкого языков): дисс. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.19 – теория языка. Белгород, 2014. 214 с.

2. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминологическую лексикографию: учебн. пособие. М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 1986. 102 с.

3. Іващишин О.М. Англійські термінологічні словосполучення у текстах з проблем техногенного впливу на довкілля. автореф. дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.04 – германські мови. Львів, 2007. 20 с.

4. Комарова Л.Н. Эпонимы в ветеринарной медицине на английском языке // Приоритетные направления развития науки и образования: материалы XI Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 27 нояб. 2016 г.). В 2 т. Т. 2 / Редкол.: О.Н. Широков [и др.]. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. С. 119-121.

5. Маджаева С.И. Перспективы развития терминологии (история терминологии как аргументативный ресурс) // Аргументативная риторика в практике политического, делового и административно-правового общения: Материалы Международной Интернет конференции. Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2010. С. 193-199.

6. Рожков Ю.Г. Лінгвокогнітивний підхід до вивчення термінології ветеринарної медицини // Наукові записки Національного університету Острозька академія. Серія «Філологічна». Острог: Вид-во Нац. ун-ту «Острозька академія», 2017. № 66. С. 75-76.

7. Рожков Ю.Г. Метафоризація в англомовному термінологічному полі «хвороби тварин» у лінгвокогнітивному аспекті // Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна. Серія «Філологія». 2020. № 84. С. 55-61.

8. Рожков Ю.Г. Репрезентація ветеринарної термінології в англійській мові // Стратегії інтеріоризації змісту професійної підготовки майбутніх філологів: теорія і практика: колективна монографія / За ред. проф. О.В. Малихіна. Ч. 1. Київ: ЦП «КОМПРИНТ», 2018. С. 372-399.

9. Рожков Ю.Г. Синонимия в англоязычном терминологическом поле «болезни животных» [Электронный ресурс] // *Studia Humanitatis*. 2020. № 1. URL: <http://st-hum.ru/node/919> (дата обращения: 15.09.2020).

10. Яковлева С.А. Сокращения как лингвистическая особенность ветеринарных терминов (на материале английского языка) // *Magister Dixit*. 2011. № 4. С. 36-40.

#### **Сведения об авторе:**

Рожков Юрий Григорьевич – преподаватель кафедры романо-германских языков и перевода Национального университета биоресурсов и природопользования Украины (Київ, Україна).

#### **Data about the author:**

Rozhkov Yuriy Hryhorevych – Lecturer of Romano-Germanic Languages and Translation Department, National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine (Kyiv, Ukraine).

**E-mail:** [yuriev694@gmail.com](mailto:yuriev694@gmail.com).